

ДОДАТКОВА УГОДА
до Угоди про науково-навчальну співпрацю
між

Прикарпатським національним університетом імені Василя Стефаника
і
Технологічно-Природничим Університетом імені Яна і Єнджея Снядецьких
(від 06.11.2012 року)

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника (м. Івано-Франківськ, Україна), в особі ректора, проф. Ігоря Цепенди, з одного боку, і Технологічно-Природничий Університет Імені Яна і Єнджея Снядецьких (м. Бидгош, Республіка Польща), в особі ректора проф. Антоні Букалюка, з іншого боку, надалі разом іменовані «Сторони», домовились про наступне:

§ 9 вищезазначеної угоди викласти в такій редакції: Продовжити термін дії договору терміном на 5 років з можливістю автоматичного продовження, якщо сторони не складають офіційної відмови або не вимагатимуть змін за 6 місяців до закінчення терміну дії угоди.

Розширити вищевказаний документ Угоди щодо творчої і мистецько-культурної співпраці, зокрема:

§ 1

Основними напрямками співпраці є:

- освітня діяльність, викладацька діяльність;
- науково-дослідна робота, стажування;
- виставкова діяльність;
- обмін науково-педагогічними працівниками, аспірантами, студентами;
- проведення майстер-класів, лекцій, практичних занять, навчальних практик;
- участь в міжнародних програмах, проектах і конференціях;
- запровадження і реалізація спільних магістерських програм;
- пошук фінансування для здійснення заходів, що проводяться в рамках цього договору;
- обмін інформацією;
- мистецька, краєзнавча і туристична діяльність.

За погодженням сторін співпраця може бути організована в інших сферах.

§ 2

Реалізація цієї Угоди відбуватиметься в рамках фінансових можливостей обох Сторін та обумовлюватиметься додатковими домовленостями.

§ 3

Умовою реалізації обміну студентами буде пошук необхідних фондів підрозділами, що реалізують співпрацю. Обмін студентами, а також фінансові умови (кошти на проживання, поїздки, страхування та добові або стипендія) встановлюватимуться кожного разу в робочих програмах, підготовлених і реалізованих координаторами співпраці в конкретних навчальних підрозділах університетів.

§ 4

Сторони зобов'язуються:

- обмінюватися інформацією з питань співпраці, охоплених цим договором;
- сприяти всім формам співпраці, вказаним у договорі;
- сприяти прийому представників сторін, забезпечуючи оптимальні умови діяльності, проживання, побуту;
- в міру потреби розширювати види діяльності для виконання цього договору.

§ 5

Даний договір не встановлює ніяких фінансових зобов'язань і юридичної відповідальності Сторін, однак Сторони зобов'язуються допомагати у питаннях поселення, харчування, перевезення та ін.

§ 6

За організацію творчої і мистецько-культурної співпраці відповідальні: від Прикарпатського національного університету ім. В. Стефаника – доцент кафедри декоративно-прикладного мистецтва та етнотехнології, канд. істор. наук Оксана Сем'яник; від Технологічно-Природничого Університету ім. Я. і Є. Снядецьких – проф. надзв. кафедри візуальних мистецтв, доктор Анна Бохенек.

§ 7

Ця угода складена в чотирьох примірниках: два польською та два українською мовами. Обидва тексти є ідентичними і мають однакову юридичну силу. Угода набирає чинності з моменту її підписання.

Адреси сторін

вул. Шевченка, 57
76018, Івано-Франківськ, Україна
тел. +380342752351,
fax +380342231574

Ал. проф. С. Каліського, 7
85-796 Бидгощ, Республіка Польща
tel. +48 52 374 92 78; 374 93 99
fax () 52 374 93 82

Ректор
Прикарпатського національного
університету імені Василя Стефаника
проф. Ігор Цепенда



Івано-Франківськ «29» 06 2016р.

Ректор
Технологічно-природничого
університету імені Яна і Єнджея
Снядецьких
проф. Антоні Букалюк



Бидгощ «30» 06 2016р.



Anex
do Porozumienia o współpracy naukowo-dydaktycznej
między
Przykarpackim Uniwersytetem Narodowym imienia Wasyla Stefanyka
a
Uniwersytetem Technologiczno-Przyrodniczym
imienia Jana i Jędrzeja Śniadeckich
(z dnia 06 listopada 2012 roku)

Przykarpacki Uniwersytet Narodowy imienia Wasyla Stefanyka (Iwano-Frankivsk, Ukraina), reprezentowany przez Rektora - prof. Igora Cependę, z jednej strony, a Uniwersytet Technologiczno-Przyrodniczy im. J.J. Śniadeckich (Bydgoszcz, Rzeczpospolita Polska), reprezentowany przez Rektora – prof. dr hab. inż Antoniego Bukaluka, z innej strony, łącznie zwanymi „Stronami”, uzgodniły, co następuje:

§ 9 wyżej wymienionego Porozumienia brzmi następująco: przedłużyć Porozumienie na okres 5 lat z możliwością automatycznego przedłużenia, jeśli strony nie złożą oficjalnego wypowiedzenia lub nie zażądają zmian w terminie sześciu miesięcy przed upływem jej ważności.

Rozszerzyć wyżej wymienione Porozumienie we współpracy twórczej i artystyczno-kulturowej, zwłaszcza:

§1

Nadrzędnymi kierunkami współpracy są:

- działalność edukacyjna; nauczycielska działalność;
- praca naukowo-badawcza; staż (aplikacja);
- działalność wystawkowa;
- wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych, doktorantów, studentów;
- przeprowadzenie majster-classów, lekcji, zajęć, praktyk;
- udział w międzynarodowych programach, projektach i konferencjach;
- realizacja wspólnych magisterskich programów;
- poszukiwanie zasobów finansowych dla realizacji przedsięwzięć, które będą zorganizowane w ramach niniejszej umowy;
- wymiana informacji;
- działalność artystyczna, krajoznawcza i turystyczna.

W przypadku zgody obuch stron niniejszej umowy współpraca może być zorganizowana również w innych sferach.

§2

Obie Strony będą realizować partnerską współpracę w ramach swoich finansowych możliwości i regulować się osobnymi porozumieniami.

§3

Warunkiem realizacji wymiany studentów będzie uzyskanie niezbędnych funduszy przez jednostki realizujące współpracę. Wymiana studentów, a także warunki finansowe (koszty zakwaterowania, podróży i ubezpieczenia oraz diety czy stypendia) ustalane będą każdorazowo w programach roboczych, przygotowanych i realizowanych przez koordynatorów współpracy w poszczególnych jednostkach uczelni.

§4

Strony zobowiązują się :

- wymieniać się informacją w sprawach, który dotyczy niniejsza umowa,
- wspomagać wszystkie formy współpracy wskazane w umowie,
- przyjmować przedstawicieli stron, zabezpieczając optymalne warunki działalności, mieszkania i pobytu,
- w miarę potrzeby poszerzyć zakres działalności dla wykonania tej umowy.

§5

Niniejsza umowa nie pociąga za sobą żadnych finansowych zobowiązań i wzajemnej odpowiedzialności prawnej, jednak strony zobowiązują się do pomocy w sprawach zakwaterowania, wyżywienia, niezbędnego transportu i innych spraw bytowych.

§6

Za organizację współpracy twórczej i artystyczno-kulturowej ze strony Przykarpackiego Uniwersytetu Narodowego im. W. Stefanyka występuje docent Katedry sztuki dekoracyjno-użytkowej i etnodesignu. dr Oksana Semianyk, ze strony Uniwersytetu Technologiczno-Przyrodniczego im. J. J. Śniadeckich - prof. nadzw. Katedry Sztuk Wizualnych, dr hab. Anna Bochenek.

§7

Niniejsza Umowa zostaje sporządzona w czterech egzemplarzach: dwa w języku ukraińskim i dwa w języku polskim. Oba teksty są identyczne i mają jednakową moc prawną. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania.

Adresy stron

ul. Szewczenki; 57
76018 Iwano-Frankiwnsk, Ukraina
tel. +380342752351
faks +380342231574

Al. prof. S. Kaliskiego 7
85-796 Bydgoszcz, Polska
tel. +48 52 374 92 78; 374 93 99
faks (0) 52 374 93 82,

Rektor
Przykarpacki Uniwersytet Narodowy
imienia Wasyla Stefanyka
prof. Igor Cependa

Iwano-Frankiwnsk «29» 06 2016 r.



Rektor
Uniwersytet Technologiczno-Przyrodniczy
imienia Jana i Jędrzeja Śniadeckich
prof. Antoni Buhaluk

Bydgoszcz «13» 06 2016 r.

